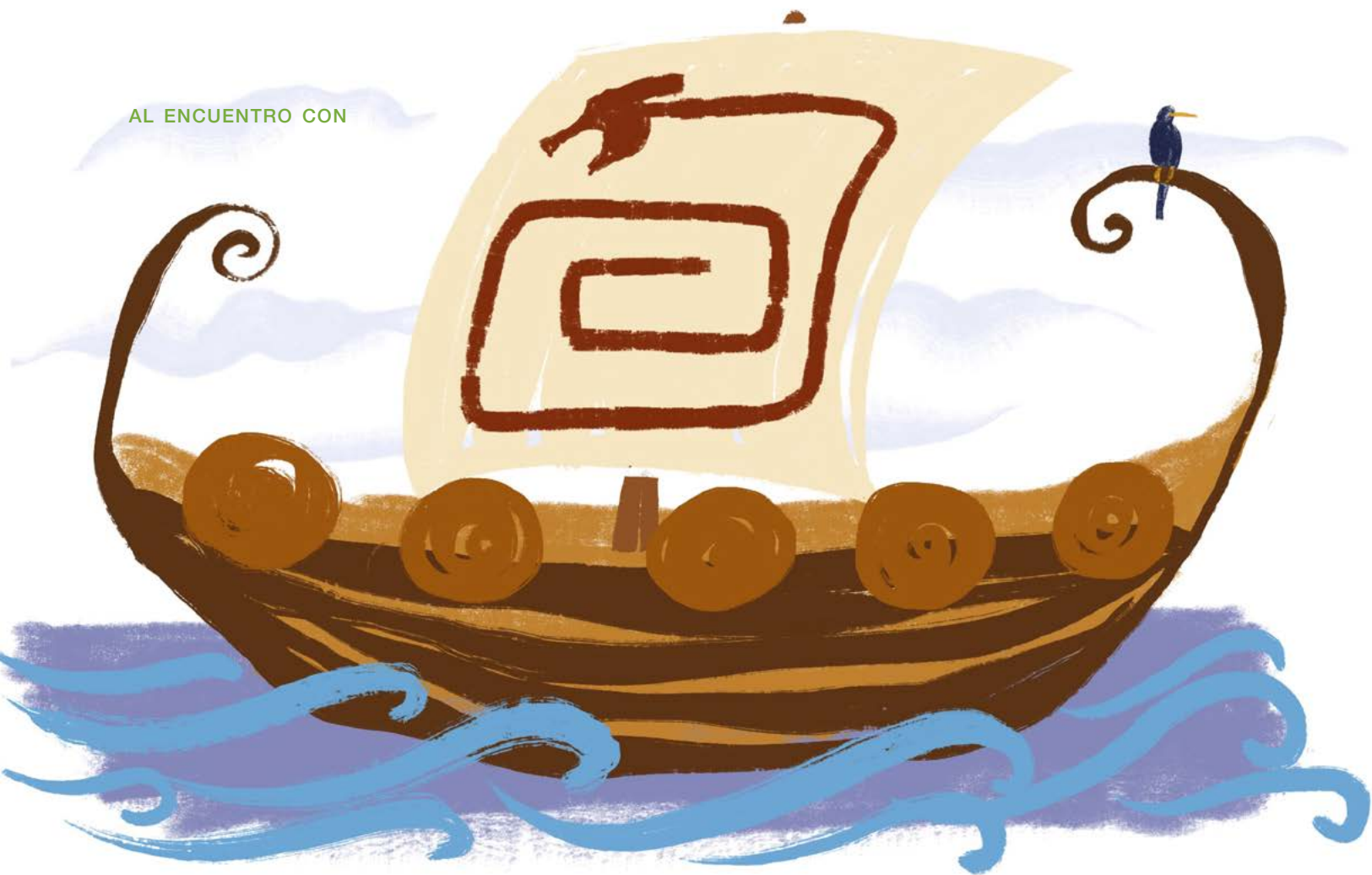


AL ENCUENTRO CON



# Nórdica Libros

Una apuesta editorial  
por la literatura de otras latitudes

Por, Laura Ballesteros Chitiva.



## Diego Moreno Zambrana

*Licenciado en Sociología por la Universidad Complutense, Especialista Universitario en Sociología del Consumo por la Universidad Complutense y Máster en Edición por la Universidad de Salamanca.*

*En 2006 crea Nórdica Libros, editorial que recibió el 2008 el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial junto con el resto de los sellos del grupo Contexto.*

Como ávidos lectores, escritores en potencia y eternos creadores del universo de los libros, hemos sido conscientes de la gran contribución que han tenido las editoriales independientes en el mundo editorial. No sólo en la consolidación de apuestas editoriales que contribuyen a la difusión y reconocimiento de autores y textos de diferentes partes del mundo, sino en la creación de nuevas narrativas y en la revalorización de distintos géneros literarios. Y es que, muchas de las editoriales independientes, además de haberse consolidado como referentes en la edición, publicación y difusión de títulos de gran excelencia literaria, en diversos países de diferentes latitudes, han reavivado en los lectores más curiosos y creativos, la posibilidad de adentrarse a nuevas narrativas, autores y colecciones de libros. Por lo cual, nuestro boletín *Tendencia Editorial* se reunió con Diego Moreno Zambrana, fundador y editor de Nórdica Libros, una editorial española de gran referencia en la publicación, edición y traducción de literaturas de los países nórdicos y que, además de contar con 7 libros galardonados, entre 2017 y 2019, con el Premio a los libros mejor editados otorgados por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, cuenta con dos escritores Premio Nobel de Literatura: Tomas Tranströmer y Peter Handke.

**Boletín *Tendencia Editorial* (BTE): Quisiera que empezáramos hablando de la esencia de Nórdica libros, de esta editorial independiente que ya tiene 15 años en el mercado editorial y que se caracteriza por publicar y editar literatura de los países nórdicos. ¿De dónde surgió Nórdica Libros y cuál es su apuesta editorial?**

**Diego Moreno Zambrana (DMZ):** Como sociólogo de formación y librero de más de 25 años de experiencia, me di cuenta de que una de las líneas editoriales menos trabajadas de España era la literatura de los países nórdicos. En nuestro país, a diferencia de Francia y el *Actes Sud.*, no había una editorial que publicara de manera regular literatura de estos países. Fue hasta el 2006, luego de enamorarme de la literatura nórdica con la novela: “*Hambre*”, de Knut Hamsun, que pensé que una buena apuesta editorial era crear un catálogo de libros que estuviese dirigido a la literatura de los países nórdicos: Suecia, Noruega, Dinamarca, Islandia y Finlandia. Un catálogo que le apostara a nuevas formas de narrar y que integrara todo tipo de géneros: narrativa, poesía, teatro, ensayo, libro ilustrado, cómic, literatura infantil. Así nació Nórdica Libros, una editorial en la que estamos abiertos a todos los géneros literarios y disciplinas de estos países. Una editorial que, aunque tuvo una acogida muy buena al principio, tuvo dificultades comercialmente, hasta que, en el 2011, Tomas Tranströmer, un autor nuestro, fue ganador del Premio Nobel de Literatura. Esa consagración de la literatura nórdica y de un Premio Nobel nos ayudó a consolidar

el catálogo y las colecciones que hoy en día son la esencia de Nórdica Libros.

**BTE: Y hablando de la apuesta editorial, yo quisiera que ahora nos contara un poco del catálogo de esta editorial independiente: ¿qué tipo de libros y colecciones hacen parte de Nórdica Libros?**

**DMZ:** Bueno, Nórdica es una editorial peculiar porque, a pesar de ser una editorial independiente y pequeña, publicamos más de 30 libros al año. Un número de libros es bastante grande que, además, contiene muchos géneros. Tenemos una colección de cómic, una colección de teatro, libros de literatura infantil y juvenil. De hecho, hay mucha literatura nórdica que publicamos en la colección de literatura infantil, porque en lo personal, considero que es una manera ideal de educar a los lectores más pequeños. Pienso que si queremos que los mayores tengan una relación de afecto con la literatura nórdica hay que empezar a sembrar ese interés en las edades más tempranas. Por esta razón, desde Nórdica queremos que los niños lean literatura de calidad, que lean literatura de países con una enorme tradición en la literatura infantil y juvenil, en la que autores, como Jean-Claude Mourlevat, han sido galardonados con premios tan importantes como el *Astrid Lindgren*.

Bueno, y además de la línea Infantil, dentro de nuestro catálogo de libros tenemos la colección de Letrasnórdicas; una colección de libros ilustrados para adultos, una de las grandes apuestas de Nórdica y que económicamente ha sido la principal entrada de dinero para la editorial. Una colección que tiene más de 150

títulos y que ha funcionado de maravilla. También tenemos la colección de literatura: Otrastlatitudes, donde publicamos autores de todas partes del mundo. De manera que somos una editorial que publica más géneros de lo que es habitual en editoriales pequeñas y en la que, cada año, diferentes tipos de libros, autores o autoras van siendo protagonistas de nuestra editorial. Por ejemplo, hay años en el que la colección Ilustrados es el gran soporte de la editorial. Otros años, de repente, todo cambia. Por ejemplo, este año el éxito de Nórdica ha sido: Ali Smith, una autora que ha sido un completo bombazo mundial porque es considerada la mejor autora de literatura inglesa del momento.

**BTE: Algo muy interesante que nos cuenta de las colecciones de Nórdica Libros es la apuesta por lo gráfico, por la ilustración. Quisiera que nos contara un poco de esto y de la colección de libros ilustrados para adultos: ¿de dónde surge esta propuesta y cuál es el interés en editar y publicar libros ilustrados para adultos?**

**DMZ:** Bueno esta idea surge al igual que pasaba con la literatura nórdica, en el momento en que, desde el mundo editorial necesitas aportar algo nuevo y yo, como lector, echaba en falta que nadie publicara libros ilustrados que no fuesen de literatura infantil o juvenil. Entonces se me ocurrió, que tal vez una vía para aportar algo distinto era proponer que ilustradores, de gran relevancia a nivel internacional, ilustrasen textos de la literatura universal, libros de León Tolstói, Sylvia Plath, Charles Bukowski, entre otros; autores que todos leímos en algún momento y que hoy en día se siguen leyendo.

Se me ocurrió que unir textos de la literatura universal y el trabajo gráfico de ilustradores que tienen total libertad creativa, podría ser algo nuevo. Y así fue, una mezcla explosiva en la cual la gente se dio cuenta de que los libros no eran solamente más bonitos, sino que eran libros en los que tenían dos discursos: el texto y la narración visual. Dos lenguajes en un libro que se complementaban de maravilla, libros en los que hay dos visiones de una misma historia. Y si bien es cierto que lo visual cada vez tiene más presencia en el mundo, nuestra apuesta por lo gráfico se centra en una nueva manera de ver las imágenes, en un discurso creativo,

en un reto que ha asumido el ilustrador y que ha sido gratamente acogido por los lectores.

**BTE: Y siguiendo con las preguntas sobre la línea editorial, la línea gráfica y narrativa de Nórdica libros, quisiera que ahora nos contara un poco de los autores ¿cuál es el proceso de selección y de traducción de los libros que lleva a cabo esta editorial?**

**DMZ:** En el caso de Nórdica Libros el proceso de selección de títulos tiene dos entradas principales. La primera, propuestas propias de libros que he encontrado viajando, que han tenido algún premio o alguna repercusión en los países nórdicos. La segunda, propuestas que vienen de afuera principalmente, de traductores o agencias literarias. Digamos que yo puedo descubrir autores y libros del canon de cada país, pero para lo nuevo se necesita alguien que viva allí y te recomiende autores. En este punto, los traductores son algo esencial porque no solamente traducen y permiten que leamos estos textos, sino que son parte del equipo editorial en el sentido que nos ayudan a descubrir nuevas voces. Los traductores además de ser absolutamente maravillosos en su trabajo, son cómplices absolutos del trabajo editorial.

En cuanto a la línea editorial de Nórdica es muy importante cada elemento de los libros. Nosotros hemos apostado desde el principio, sean colecciones ilustradas o narrativa, por una selección cuidadosa de elementos: papeles especiales de diferentes países, tipografías en función de cada texto, diseños cuidadosos para las cubiertas, entre otros aspectos. Elementos que van más allá de la recepción del libro o si este es bueno, está bien traducido o corregido; aspectos que fomentan la condición sensorial de un libro. Y es que un libro de Nórdica se puede tocar, oler y todo eso hace que la experiencia lectora sea mucho más completa.

**BTE: Y hablando de libros ¿podría recomendarnos algunas de las novedades de Nórdica Libros que se encuentren en distribución en Colombia y América Latina?**

**DMZ:** Bueno, el problema que tenemos en América Latina es que siempre hay un pequeño desfase con lo que tenemos aquí y lo que se publica allá. Como pasa con muchas editoriales, siempre toma un poco de tiem-

po que los libros lleguen a esas latitudes, pero haciendo una pequeña selección de libros que ya se encuentran en difusión en Colombia o ya están a punto de llegar a Siglo del Hombre recomendando: de la colección de Ilustrados el libro: “*El color que cayó del espacio*” de H. P. Lovecraft, el texto más importante de este escritor norteamericano y un clásico del género de terror. Un libro precioso, con una traducción fantástica, ideal para acercarse a nuestra serie de libros ilustrados.

De nuestra colección de Letrasnórdicas, mi recomendado es: “*La facultad de sueños*” de Sara Stridsberg, la autora más importante de Suecia en este momento. Una novela, escogida hace unos años por *The New Yorker* como uno de los diez mejores libros de Estados Unidos, que trata de Valerie Solanas, la feminista que atentó contra Andy Warhol. Otro libro recomendado la edición ilustrada de “*Ariel*” de Sylvia Plath, un libro esencial y en edición bilingüe. Y es que una de las cosas más características de nuestros libros de poesía es que siempre los publicamos en edición bilingüe.

Por último, del autor noruego Gert Hermod Nygårdshaug, el libro: “*Mengele zoo*”, libro escogido como la mejor novela de Noruega, ambientada en Brasil, qué cuenta cómo las comunidades indígenas se ven afectadas por las grandes corporaciones. Un libro alucinante,

de tema ecologista que puede tener una gran acogida en Colombia al tener un estilo literario muy nórdico, pero también parecido al realismo mágico, una mezcla muy poco habitual.

**BTE: Y ya para finalizar, además de los nuevos autores y otras novedades de la literatura nórdica, ¿qué otro contenido se aproxima desde Nórdica Libros?**

**DMZ:** Nuestra idea es seguir consolidando, en primer lugar, algunas de nuestras colecciones más recientes como el cómic o el libro infantil, líneas editoriales que llevan poco tiempo y que requieren de muchos más años para lograr un nicho. Por otra parte, esperamos seguir trabajando en la idea del ilustrador como creador. Incluso, una de las líneas que saldrá en los próximos meses, por el quince aniversario de Nórdica Libros, es una página que se va a llamar Nórdica Gallery, la cual tiene que ver con el prestigio del ilustrador como creador y artista. En esa página venderemos originales y reproducciones. Es una apuesta que, aunque llevamos 15 años difundiéndola, creemos que hay que seguir trabajándola. Queremos que la gente no olvide que el ilustrador también es un creador, también es un artista y que su trabajo es esencial.

